

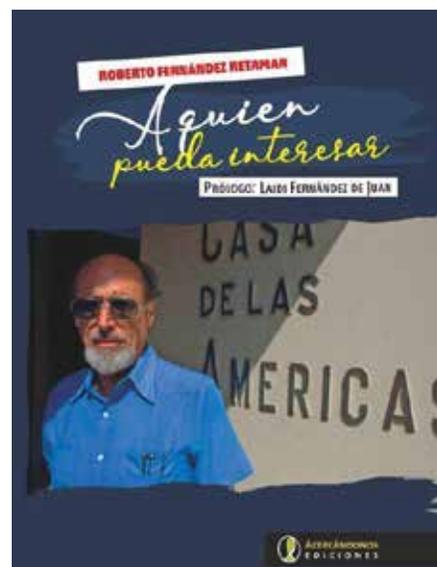
PALABRAS DE LA DIRECTORA



DEL SALÓN PROFESIONAL



NOVEDADES Y PROYECTOS



EDITORIAL



El 2020 ha marcado la historia de vida de cuantos habitamos este planeta. Nos vimos apartados de nuestras rutinas diarias y nos refugiarnos en casa, y muchos en la lectura. Así, nos concentramos en nuestro afán de compartir los valores de la literatura cubana y llevarla allende nuestras fronteras con el concurso de editoriales, algunas ya conocidas de empresas anteriores y otras nuevas.

Antes de ser sorprendidos por esta epidemia, durante la vigesimonovena edición de la Feria Internacional del Libro de La Habana —una de las pocas en el planeta que pudo estar abierta al público—, tuvimos el placer de coordinar desde nuestra agencia el Salón Profesional, en el que nuevamente coincidieron reconocidas figuras del ámbito editorial universal.

Las conferencias y debates de la edición de 2020 se enfocaron en la edición digital, la traducción literaria y las tendencias del ISBN, entre otros tópicos, se dedicaron varias jornadas a la labor de los libreros y, como valor agregado, el Salón Profesional fue certificado por el Centro Nacional de Superación de La Cultura

Durante este período concertamos una decena de proyectos con casas editoriales de Argentina, Colombia, Italia y Estados Unidos, unos reediciones de exitosos títulos y otros, novedades para lectores de habla hispana y no hispana.

Destacan en esta lista, A quién pueda interesar, poemario del reconocido intelectual antillano Roberto Fernández Retamar, a un año de su desaparición física, editado por el sello argentino Acercándonos; y por otra parte, la traducción al italiano de Ventana al mar, del joven narrador y miembro de la Asociación Hermanos Saíz, Ariel Fonseca, al cuidado de la Editorial Ensemble.

Accedimos con agrado a la convocatoria de las ferias internacionales de Frankfurt y Guadalajara, que, por vez primera, reunieron a sus participantes en plataformas virtuales. En ambos foros logramos presentar y promocionar la obra de nuestros autores y contactar con colegas interesados en publicarlas.

Con igual propósito, durante los últimos meses hemos concentrado energías en el desarrollo del sitio digital de la agencia, rediseñado como principal vitrina de un catálogo que reunirá a un centenar de autores para el año próximo, haciéndolo más diverso y, a la vez, representativo de la literatura cubana contemporánea y sus géneros.

En 2021, seguiremos expandiendo los horizontes de la literatura caribeña, detallando cada paso en nuestras redes sociales, llevando la impronta de nuestros autores a los más importantes escenarios internacionales del orbe.

Tania M. Vargas Fonseca

Directora



Memorias de nuestro **SALÓN PROFESIONAL**

La Feria Internacional del Libro de La Habana devino, nuevamente, punto de encuentro para que autores, editores, traductores, libreros, de Cuba y otros lares, compartieran experiencias en sus respectivos campos de desarrollo intelectual. En la versión de 2020 los paneles y conferencias abordaron especialmente temáticas relacionadas con la edición digital y de cómics, la traducción literaria, el enfoque de género, entre otros.

Para esta edición, la conferencia inaugural fue reservada al Dr. Pedro Pablo Rodríguez, jefe del Departamento de Ediciones Críticas del Centro de Estudios Martianos, quien escogió la jornada para detallar la impronta de José Martí, no solo como escritor y periodista, sino también como editor.

Precisamente, el Salón Profesional, recabó en Norma Suárez y Neyda Izquierdo, galardonadas con el Premio Nacional de Edición en 2020 y 2013, respectivamente, y en Juan Carlos Santana, vicepresidente del Instituto Cubano del Libro, la experiencia para remarcar cuan necesario es el trabajo del editor para el mundo literario.

En otra de sus jornadas, Lisbeth Daulton, directora del Proyecto Vitrina de Valonia; Rocío Cruz, especialista en arte manga; Alfredo Fuentes, director de

Arte Cómic, en Camagüey; y varios historietistas antillanos compartieron saberes acerca de esa manifestación como noveno arte y su influjo en el mundo editorial.

A propósito, el recinto ferial Morro - Cañaña acogió el diálogo entre la directora de Ediciones de la Flor de Argentina, Kuki Miler, y el periodista y dibujante cubano, Jorge Oliver, acerca de la edición de libros de historietas a partir de un personaje particularmente célebre en la región: la inefable Mafalda.

En un panel de lujo coincidieron las escritoras Aida Bahr y Mirta Yáñez, Premio Nacional de Literatura 2018, y las realizadoras Marilyn Soraya y Magda González, quienes se enfocaron en la literatura de género y las adaptaciones audiovisuales.

Igualmente destacó en este Salón Profesional el homenaje a Roberto Fernández Retamar. En la mesa Caridad Tamayo, Jorge Fonet y Félix Julio Alfonso revisitaron la vida y obra del reconocido intelectual. En este contexto fue presentado también el número 296-297 de la revista Casa, dedicada al célebre poeta y ensayista y al 30 aniversario de Casa de las Américas.

Prestigiaron los encuentros profesionales posteriores Nancy Morejón –Premio

Los diálogos y conferencias acerca del cómic incluyeron a un personaje particularmente célebre en la región: la inefable Mafalda.

Nacional de Literatura-, Paul Fournel, Rafael Hernández, Marc Sagahert y Jesús David Curbelo; así como Omar Valiño, director de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí y el equipo editorial de Tablas-Alarcos quienes coincidieron en una misma jornada para conversar acerca de las experiencias de la edición en Francia y Cuba, y del libro de teatro en Cuba.

Nuestras invitaciones a formar parte de los diálogos fueron gratamente correspondidas por José Ignacio (Nacho) Echavarría, presidente del Grupo Iberoamericano de Editores y Yaremis Pérez Dueñas, directora de Cubaliteraria; Ute Evers, coordinadora de la FIL Frankfurt, Patricio Rojas, coordinador de la FIL Antofagasta, Jorge Gutiérrez, coordinador de la FIL de Buenos Aires y Sonia Almaguer, directora de la FILCUBA2020.

Stella Griffith, directora de la Agencia Internacional de ISBN y Daymaris Cordero, especialista principal en Cuba, nos hablaron de las buenas prácticas de registro de ISBN, sobre todo en las publicaciones digitales, y las tendencias actuales en el mundo y Cuba en la que resultó una de las más concurridas conferencias de esta versión.

También concurrieron en la capital cubana, los mexicanos Paloma Sáiz, activista cultural y fundadora de la Brigada para leer libertad, proyecto que cumple 10 años con iniciativas para el programa de fomento de la lectura, y Paco Ignacio Taibo II que, junto a de Caridad Tamayo, Directora del fondo editorial Casa de las Américas, revisaron las perspectivas del Fondo de Cultura Económica en su 85 aniversario.



NOVEDADES Y PROYECTOS



A pesar de las limitaciones impuestas por la pandemia de la Covid-19 el mundo editorial ha seguido adelante con sus proyectos y —ahora más que nunca— pretensiones de llegar a la mayor cantidad de lectores.

Durante el 2020, la ALL ha puesto su empeño en continuar el trabajo con los habituales colaboradores y otros nuevos que permiten alcanzar otras fronteras, otros públicos, otras culturas.

Así, pudimos anunciar a lectores de Argentina, Chile, Colombia y Perú que podrían acceder a los Diarios de José Lezama Lima, poeta, novelista, cuentista, ensayista y pensador cubano.

De la colaboración entre la Agencia Literaria Latinoamericana y la Biblioteca Nacional José Martí resultó este exquisito volumen que, al decir de su compilador Ciro Bianchi, acerca al lector a un Lezama total.

Más que diarios se trata de anotaciones fechadas que revelan el genio literario y la erudición de uno de los escritores más importantes de las letras iberoamericanas del siglo XX, remarca Bianchi.

La nueva edición de Diarios (1939-1949 / 1956-1958), llegó bajo el cuidado de Montacerdos ediciones, de Chile. La propia casa editorial presentó este título como una espléndida acumulación de imágenes que muestra tanto la riqueza de la cultura cubana del siglo pasado como el carácter único del autor.

Más que una bitácora, advierte Bianchi, en estas páginas se encontrarán anotaciones fechadas, más esporádicas que regulares, más intelectuales que personales. Asegura, eso sí, un acercamiento al sistema poético de Lezama (La Habana, 1910-1976), autor de títulos como Paradiso y Oppiano Licario.

Relacionada igualmente con la impronta de Lezama, figuran la traducción al inglés de *La curiosidad barroca*, ensayo que será incluido en el volumen *The Anthology of Spanish American Thought and Culture*, a cargo de la University Press of Florida, y la edición en español y portugués de 20 de sus poemas que circulará próximamente en Brasil con el título *Dupla Noite*.

Asimismo, Edizioni ETS Pisa, de Italia, prepara para lectores en esa lengua una selección de varios ensayos reunidos en el título *Raccontare la meraviglia*. *Saggi di Estetica*.

También del país europeo, Ensemble Edizioni, quedó fascinada por el argumento de *Ventana al Mar*, del joven narrador espirituario Ariel Fonseca. El volumen en idioma italiano llegará a lectores de todo el mundo en formato corriente y de bolsillo.

Desde Argentina y a través de Acercándonos Ediciones, se publicó *A quien pueda interesar*, de Roberto Fernández Retamar. Complacidos, sus gestores apuntaron que se trata de un homenaje a uno de los intelectuales más sobresalientes de Latinoamérica, complementado —no podía ser de otra manera— por un prólogo de Laidi Fernández de Juan.

La antología poética, hecha por el propio Retamar, reúne, entre otras composiciones, *Sí a la revolución*, *La poesía*, *La piadosa*, *La voz*, *Los nombres*, *La carta*, *El capitán*, *Los increíbles*, *La isla recuperada*.

Para beneplácito del público infantil, extendimos nuestra alianza con la casa colombiana Panamericana, encargada, hace más de un lustro, de llevar a toda Latinoamérica las excepcionales historias de Dora Alonso y la poesía de Nicolás Guillén en títulos como *Caballito Enano*, *Juan Ligero* y *Por el mar de las Antillas anda un barco de papel*.

